Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie słuchajcie Hiskiasza, gdyż tak mówi król Asyrii: Uczyńcie (sobie) ze mną błogosławieństwo\* i wyjdźcie do mnie – i (wtedy) jedzcie każdy ze swojej winorośli i każdy ze swojego figowca, i pijcie każdy ze swojej studni,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie słuchajcie Hiskiasza! Bo tak mówi król Asyrii: Ze mną zapewnijcie sobie błogosławieństwo! Poddajcie mi się, a każdy z was będzie jadł z własnej winorośli, spożywał z własnego figowca i pił wodę z własnej studni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie słuchajcie Ezechiasza. Tak bowiem mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną przymierze i wyjdźcie do mnie, a każdy będzie jeść ze swojej winorośli i ze swego drzewa figowego i każdy będzie pić wodę ze swojej studni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie słuchajcie Ezechyjasza. Albowiem tak mówi król Assyryjski: Uczyńcie ze mną przymierze, a wynijdźcie do mnie, a jedzcie każdy z winnicy swojej i każdy z figi swojej, i pijcie każdy wodę z studnicy swojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie słuchajcie Ezechiasza! To bowiem mówi król Asyryjski: Uczyńcie ze mną, co wam jest pożyteczno, a wynidźcie do mnie! I będzie jeść każdy z winnice swej, i z figi swej, i będziecie pić wodę z studzien waszych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i mnie się poddajcie! A będziecie jedli owoce, każdy ze swej winorośli i ze swego figowca, i będziecie pili wodę, każdy ze swej cysterny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie słuchajcie Hiskiasza, gdyż tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i przejdźcie do mnie, a będziecie pożywać każdy ze swojej winorośli i ze swojego figowca i pić każdy ze swojej krynicy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i wyjdźcie do mnie. Jedzcie każdy ze swej winorośli i każdy ze swojego figowca, pijcie każdy ze swojej cysterny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie słuchajcie Ezechiasza! Tak bowiem mówi król Asyrii: «Zawrzyjcie ze mną układ i poddajcie się, a każdy z was będzie jadł owoce ze swojej winnicy i ze swoich drzew figowych i każdy będzie pił wodę z własnej studni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i poddajcie mi się, a każdy będzie mógł jeść [owoc] swej winorośli i [owoc] swej figi, każdy będzie mógł pić wodę ze swojej cysterny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не слухайтесь Езекії, бо так говорить цар Ассирійців: Зробіть зі мною благословення і вийдіть до мене, і (кожний) чоловік питиме з свого виноградника і (кожний) чоловік їстиме з своєї фіґи і питиме воду з свого ставу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie słuchajcie Chiskjasza! Bo tak mówi król asyryjski: U mnie popróbujcie szczęścia! Wyjdźcie do mnie! Spożywajcie, każdy ze swej winnicy, każdy ze swojego figowego drzewa i niech każdy pije wodę ze swego źródła! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie słuchajcie Ezechiasza; oto bowiem, co powiedział król asyryjski: ”Poddajcie mi się i wyjdźcie do mnie, i jedzcie – każdy ze swej winorośli i każdy ze swego drzewa figowego, i pijcie każdy wodę z własnej cysterny. |

1. 1) Uczyńcie (sobie) ze mną błogosławieństwo, עֲׂשּו־אִּתִי בְרָכָה , idiom (?): Zawrzyjcie ze mną pokój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: cysterny. [↑](#footnote-ref-3)